



Fiche atelier

Lettres du rêve

*texte de Raphaële Frier
et illustration
de Kam*

• حلم پاسیانس patience Hilm

• حلیہ پابی papilles Houlayma

Proposition d'un atelier d'écriture et illustration

« Autour d'une racine,
d'où viennent les mots ? »

Association Le Port a jauni.

Animation d'ateliers de réalisation de livres avec des enfants, adolescents, adultes.
Édition d'albums et de poésies pour la jeunesse en français et en arabe

Cette fiche est une trame de l'atelier. Ce dernier est adaptable à vos demandes et vos publics.
Rémunération au tarif de la charte, voir lien suivant :
<https://www.la-charte.fr/inviter-charliste/recommandations-tarifaires/>

En deux mots

Le point de départ de l'atelier est un livre bilingue en français et en arabe, *Lettres du rêve*, qui nous sert de trame, mêlé à d'autres lectures de livres illustrés et de livres de calligraphie arabe.

Animation d'un atelier d'écriture orale poétique, et de calligraphie autour d'une famille de mots issus d'une même racine en arabe.

Création d'un accordéon rassemblant des productions écrites et graphiques.
Chaque participant emporte chez lui le livre qu'il a réalisé.

Déroulement de l'atelier

- Lecture bilingue de *Lettres du rêve* (Raphaële Frier * Kam, Le port a jauni, 2023)

- Atelier d'écriture : d'où viennent les mots ? quelle est leur famille ?

L'atelier d'écriture reprend la consigne que nous avions confiée à Raphaële Frier pour écrire *Lettres du rêve* : « La langue arabe est constituée de mots composés de trois lettres (une racine). On les retrouve dans tous les mots d'une même famille. Ainsi, "rêve" se dit *Holm*, un mot construit avec les lettres H L M que l'on retrouve dans les mots de sa famille : *Hilm*, la patience, *Houlayma*, les papilles gustatives, *iHtilam*, la puberté... Quels autres mots existent autour de ces lettres, qu'est-ce que les relie, comment les rassembler dans une histoire ? »

L'atelier se déroule d'abord à l'oral (en collectif), puis à l'écrit (en écriture individuelle).

••• L'atelier d'écriture orale et collective permet d'explorer le champ sémantique et de convoquer la mémoire, le sentiment, les associations d'idées à travers lui. Ce principe d'atelier est à la fois ludique et très riche d'un point de vue linguistique.

••• À l'écrit, proposition N°1 : chaque participant.e écrit un court poème intégrant le plus de mots possibles de la racine. Le poème peut jouer sur la forme et les sons, ou rechercher le lien profond entre ces mots.

Proposition N°2 : à partir d'un mot et de ses synonymes, on écrit un petit haïku.

- Atelier d'illustration :

••• Proposition n°1 : atelier de calligraphie arabe

On découvre collectivement un livre de calligraphie arabe, apporté et mis à disposition. Puis, à partir des lettres de la racine de rêve ح ل م on dessine en calligraphie un ou plusieurs mots. Exemple : dessiner un rêve à partir de ces trois lettres arabes reproduites à l'envi, à l'endroit, à l'envers, de tailles différentes... Matériel : feutres biseautés / calames / plumes / pinceaux / rouleaux / encre de chine.

••• Proposition n°2 : atelier tampons et formes à imprimer

On fabrique une série de tampons liés aux mots de la racine du rêve : une grammaire de formes. Et comme en écriture, on joue avec ces formes pour illustrer les différents mots. Chaque participant.e fabrique une carte illustrée par mot. Matériel mis à disposition : mousses et cartons pour tampons/ pinceaux / rouleaux / encres noire et couleurs.

- Finalisation du livre :

Où peut-on placer un texte, un poème ? en vis-à-vis, sur la calligraphie ou la carte illustrée, autour ? On colle, on écrit dans un livre blanc préparé en accordéon, on choisit un titre. Chacun.e présente son livre aux autres participant.es, puis emporte son livre chez lui !